



# МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ЯЗЫКОВ

DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2023.6.9>

UDC 811.111'01  
LBC 81.432.1-03



Submitted: 26.11.2022  
Accepted: 05.06.2023

## SOMATIC LEXIS OF THE VESPASIAN PSALTER

**Sergey V. Mukhin**

MGIMO University, Moscow, Russia

**Abstract.** The article focuses on the linguistic properties of Old English somatic vocabulary represented by the specific lexis and idiomatic expressions collected from The Vespasian Psalter, an 8<sup>th</sup> century Anglo-Saxon glossed manuscript. The research submits to scrutiny 37 substantive words with corporeal semantics, which are grouped according to the conventional procedure. In the text of the Vespasian Psalter 750 contexts with lexical somatisms are thoroughly analyzed to calculate the frequency of occurrence of each unit and detect the corporeal vocabulary which enjoys the highest frequency and therefore may prove to be phraseologically productive. Proceeding from the analysis of a number of contexts with the noun *toð* (tooth), the study is made of the capacity of lexical somatisms to build regular idiomatic complexes with the contextual ambience. The emphasis is laid on the fact that the main signatures of idiomatization are regular speech incidence of the somatic component combined with certain words and a constant image underpinning the semantic structure of the hereby formed idiomatic word-combination. To verify the phraseological status of the word-combinations, contexts are considered in comparison with the corresponding contexts in other Old English manuscripts. The research can be of interest to specialists in a number of linguistic departments: lexicology, phraseology, linguoculturology and history of English.

**Key words:** somatism, Vespasian Psalter, frequency of occurrence, phrase-building, study of idioms, Old English, Latin.

**Citation.** Mukhin S.V. Somatic Lexis of the Vespasian Psalter. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2023, vol. 22, no. 6, pp. 120-131. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2023.6.9>

УДК 811.111'01  
ББК 81.432.1-03

Дата поступления статьи: 26.11.2022  
Дата принятия статьи: 05.06.2023

## СОМАТИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА ВЕСПАСИАНОВОЙ ПСАЛТИРИ

**Сергей Владимирович Мухин**

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,  
г. Москва, Россия

**Аннотация.** В статье описываются языковые характеристики древнеанглийской соматической лексики на примере конкретного лексико-фразеологического материала, отобранного методом сплошной выборки из древнеанглийского текста памятника письменности VIII в. – Веспасиановой Псалтири. Всего рассмотрено 37 субстантивных лексем с телесно-антропным значением. Данная лексика сгруппирована в соответствии с

принятой классификацией соматических лексем. В тексте глосс Веспасиановой Псалтири выявлено 750 контекстов с соматизмами. Произведен расчет частотности употребления каждой единицы, охарактеризованы наиболее частотные соматизмы как потенциально обладающие высокой фразеологической продуктивностью. На примере анализа контекстов с существительным *toð* (зуб) показана способность лексических соматизмов образовывать устойчивые фразеологические связи с контекстуальным окружением. Признаками фразеологизации признаются регулярная воспроизводимость сочетания соматического компонента с теми или иными лексемами и наличие у образуемого словосочетания постоянной образной основы. В целях верификации фразеологического статуса словосочетания контексты Веспасиановой Псалтири сопоставлены с соответствующими контекстами в других памятниках письменности того же периода. Исследование представляет интерес для специалистов по лексикологии, фразеологии, лингвокультурологии и истории английского языка.

**Ключевые слова:** соматизм, Веспасианова Псалтирь, частотность, фразообразование, идиоматика, древнеанглийский язык, латинский язык.

**Цитирование.** Мухин С. В. Соматическая лексика Веспасиановой Псалтири // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2023. – Т. 22, № 6. – С. 120–131. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2023.6.9>

## Введение

Соматизмы представляют собой значимый фрагмент языковой картины мира. Эта лексическая группа отличается универсальностью, так как ее единицы могут использоваться не только для вербализации телесных концептов, но и для описания иных фрагментов действительности. Ключевое положение соматизмов в лексической системе любого языка объясняется антропоцентризмом человеческого сознания, единообразием телесного устройства и его независимостью от природных, территориальных и других факторов, склонностью людей наделять тело рядом метафизических свойств и способностью тела задавать параметры изначального измерения пространственных и даже временных величин. В культурном отношении телесность играет чрезвычайно важную роль. Под телесностью (корпореальностью) понимается совокупность культурных норм, определений, стереотипов, связанных с биологическим организмом человека [Щепанская, 2022, с. 252]. Корпореальность выступает важным признаком, на котором базируется концептуализация действительности и который определяет способы конструирования внешнего мира человеком [Жура, Рудова, 2019, с. 119].

Настоящая работа выполнена в рамках более широкого исследования фразеологии древнеанглийского языка. Фразеологический анализ, обычно используемый при изучении фразеологии, допускает привлечение исторических данных [Кунин, 1996, с. 36], однако в работах по фразеологии чаще всего рассмат-

ривается ее современное состояние. Этот раздел языкознания остается одним из наименее изученных с точки зрения истории языка. Вместе с тем историческое описание языка нельзя считать полным без реконструкции фразеологической подсистемы.

В статье ставится цель выявить и описать продуктивную для фразообразования соматическую лексику в тексте Веспасиановой Псалтири и доказать на конкретных примерах ряд положений, отражающих особенности корпуса лексем с телесно-антропной семантикой. Изучение совокупности лексических соматизмов, отобранных методом сплошной выборки, позволяет предположить, что соматическая лексика демонстрирует: 1) разнообразие, 2) высокую частотность, 3) фразообразовательную продуктивность.

## Материал и методы

Цели и процедура исследования обуславливают применение корпусного подхода к изучению соматизмов, а также лингвокультурологического, контекстуального, компонентного анализа и метода словарных дефиниций.

Языковой материал отобран из рукописи *MS Cotton Vespasian A I* в редакции Г. Свита (OET). Манускрипт на латинском языке создан, предположительно, в Личфилде, графство Стаффордшир, в первой половине VIII века. Во второй четверти IX в. рукой королевского писца, известного в медиэвистике под условным именем *Royal Bible Master Scribe*, в рукопись внесены подстрочные глоссы на древнеанглийском языке с довольно выраженными

ми особенностями мерсийского диалекта [Ball, 1970]. Почерк писца распознается и в других памятниках письменности той эпохи, принадлежавших аббатству Св. Августина в Кентербери или созданных там [Freeman, 2018]. Таким образом, Веспасианова Псалтирь является самой ранней псалтирью Древней Англии, а также первым образцом перевода библейского текста в истории английского языка.

## Результаты и обсуждение

### Репрезентация соматизмов

#### Веспасиановой Псалтири в рамках классификации соматической лексики

Термин «соматический» в отношении языкового понятия впервые был введен в фино-угроведении Ф. Вакком, который изучал фразеологизмы эстонского языка с компонентами – названиями частей человеческого тела [Вакк, 1968]. Этот термин имеет разные толкования: он может называть средства обозначения явлений телесной сферы (чаще используется в биологии и медицине) или любое значимое свойство, положение или движение лица и всего человеческого тела [Маслова, 2001, с. 56–57], что предполагает и невербальные формы – жесты, мимику, позы и т. п. В рамках настоящего исследования соматизмы интерпретируются как номинации элементов строения и проявлений тела. Существуют разные классификации соматизмов. Мы опираемся на классификацию, предложенную Р.Ю. Мугу, поскольку на данный момент она является одной из самых полных [Мугу, 2003, с. 14–15]. В зависимости от объекта номинации вся соматическая лексика Веспасиановой Псалтири распределяется по шести разделам.

**I. Сомонимическая лексика** служит для обозначения частей и областей тела, как правило внешних: *muð* (рот, уста; н.-англ. *mouth*; лат. *os*<sup>1</sup>), *sean* (зрачок, зеница; н.-англ. *pupil*, *apple*; лат. *pupilla*), *heafod* (голова, глава; н.-англ. *head*; лат. *caput*), *hond* (рука; н.-англ. *hand*; лат. *manus*), *hnol* (темя, макушка; н.-англ. *top*; лат. *vertex*), *finzer* (палец, перст; н.-англ. *finger*; лат. *digitus*), *earm* (рука, мышца; н.-англ. *arm*; лат. *bracchium*), *ondwleota* (лицо, лоб; н.-англ. *face*; лат. *facies*),

*onsien* (лицо; н.-англ. *face*; лат. *vultus*), *fof* (нога, стопа, ступня; н.-англ. *foot*; лат. *pes*), *swiðre* (десница, правая рука; н.-англ. *right hand*; лат. *dextera*), *locc* (волос; н.-англ. *hair*; лат. *capillus*), *helspure* (пятка, пята; н.-англ. *heel*; лат. *calcaneum*), *bæc* (спина; н.-англ. *back*; лат. *dorsum*), *weolor* (губа, уста; н.-англ. *lip*; лат. *labium*), *breʒ* (веко; н.-англ. *eyelid*; лат. *palpebra*), *beard* (борода; н.-англ. *beard*; лат. *barba*), *ʒebecnend* (указательный палец, перст указующий; н.-англ. *forefinger*; лат. *index*), *ðunwenʒe* (висок; н.-англ. *temple*; лат. *tempus*).

**II. Остеонимическая лексика** служит для номинации костей и их соединений: *toð* (зуб; н.-англ. *tooth*; лат. *dens*), *ban* (кость; н.-англ. *bone*; лат. *ossis*), *swirban* (шея, шейный отдел позвоночника; н.-англ. *neck-bone*; лат. *cervix*).

**III. Спланхонимическая лексика** служит для наименования внутренних органов и частей организма: *heorte* (сердце; н.-англ. *heart*; лат. *cor*), *ʒoma* (гортань; н.-англ. *palate*; лат. *fauces*), *womb* (лоно, утроба; н.-англ. *womb*; лат. *utero*), *innera* (внутренности; н.-англ. *guts*; лат. *interiora*), *innod* (утроба, внутренности; н.-англ. *stomach*, *bowels*; лат. *venter*, *viscera*, *utero*), *sceate* (грудь; н.-англ. *bosom*, *breast*; лат. *sinus*).

**IV. Ангионимическая лексика** используется для наименования кровеносной системы человеческого организма: *eðre* (вена, артерия; н.-англ. *vein*; лат. *vena*).

**V. Сенсонимическая лексика** обозначает органы чувств: *eʒe* (глаз, око; н.-англ. *eye*; лат. *oculus*), *eare* (ухо; н.-англ. *ear*; лат. *auris*), *tunʒe* (язык; н.-англ. *tongue*; лат. *lingua*), *nesðyrel* (ноздря; н.-англ. *nostril*; лат. *naris*).

**VI. Лексика, обозначающая болезни, недуги и проявления организма:** *blod* (кровь; н.-англ. *blood*; лат. *sanguis*), *sed* (семя; н.-англ. *seed*; лат. *semen*), *tear* (слеза; н.-англ. *tear*; лат. *lacrima*).

В группу VI мы включили лексические единицы, именующие проявления деятельности организма, в частности названия телесных жидкостей. Представляется нецелесообразным включать в классификацию наименования болезней и недугов, поскольку абстракции, по нашему мнению, не согласуются с

четко выраженной материальной природой телесности.

К лексическим соматизмам также необходимо причислить существительное *flæsc* (плоть; н.-англ. *flesh*; лат. *caro*), которое в силу факторов значения и анатомии не может быть отнесено ни к одному из перечисленных разделов, однако четко демонстрирует семантику корпоральности.

Соматическая лексика понимается как тематическая группа, то есть группа слов одного частеречного значения, объединенных по принципу предметной отнесенности [Шмелев, 1973]. В соответствии с таким подходом в тексте псалмов Веспасиановой Псалтири нами зафиксировано 37 субстантивных лексических единиц с телесно-антропной семантикой, в том числе одно субстантивированное прилагательное *swiðre* (десница, правая рука)<sup>2</sup> и одно субстантивированное активное причастие *zebeacnend* (указательный палец) от глагола *zebeacnian* (указывать, обозначать; н.-англ. *to point out, indicate*; лат. *indicare, nuntiare*).

Соматические лексемы Веспасиановой Псалтири в той или иной степени представлены во всех разделах принятой классификации. Количественно основной группой выступает сомонимика, в которую входит примерно половина от общего количества всех соматизмов. Данное обстоятельство объясняется тем, что наибольшей востребованностью в речевом обиходе пользуются названия внешних частей тела, функции которых человеку очевидны.

#### **Частотность лексических соматизмов в тексте Веспасиановой Псалтири**

Сплошная выборка лексических соматизмов в тексте псалмов позволила определить количественные параметры их употребления. Соматизмы в принципе отличаются повышенной частотностью в сравнении со многими другими тематическими группами и относятся к ядерной лексике языка. В расширенной 207-словной версии списка Сводеша для древнеанглийского языка 11 % слов представляют собой антропные соматизмы (The Indo-European...). В их число входят и 13 единиц (35 % в пропорциональном отношении) из ото-

бранной нами соматической лексики Веспасиановой Псалтири: *heafod* (голова), *ea ðe* (глаз), *mid* (рот), *toð* (зуб), *tun ðe* (язык), *fin ðer* (палец), *foð* (нога, стопа), *hond* (рука), *blod* (кровь), *ban* (кость), *heorte* (сердце), *innod* (внутренность), *womb* (живот, чрево). Характерным является то, что все перечисленные лексемы, за исключением существительного *innod*, сохранились в новоанглийском языке.

Из характеристик частотности рассматриваемых соматизмов в рамках данного памятника письменности главный интерес представляют три показателя: 1) общее количество контекстов с соматизмами, дающее представление о частотности соматической лексики в целом; 2) распределение таких контекстов по псалмам, дающее возможность судить о значимости соматической лексики для Псалтири как цельного произведения; 3) количество контекстов употребления каждой отдельной единицы, позволяющее определить наиболее продуктивные соматизмы в плане фразеобразования и создания образности.

Соматическая лексика рассматривается именно в контекстуальном употреблении, поскольку это необходимо для изучения ее фразеологической продуктивности. Кроме того, поскольку древнеанглийские варианты контекстов представляют собой подстрочный перевод, а фразеологически связанные словосочетания, соответственно, являются кальками, в настоящем исследовании представляется целесообразным также приводить исходные латинские контексты.

По нашим подсчетам, общее количество контекстов с соматизмами в тексте Веспасиановой Псалтири составляет 750. Контекст понимается как случай употребления одного конкретного соматизма в словесном окружении. Если две или более лексических единиц с телесно-антропной семантикой употребляются в тесном контексте (в одном стихе или предложении) либо являются элементами одной синтаксической группы, то такой контекст мы рассматриваем как ряд отдельных контекстов, например:

(1) **labia dolosa in corde  
welure fæcne in heortan**  
коварны уста в их сердце<sup>3</sup> (11:2).

Данный фрагмент стиха учитывается как два контекста: для существительного *welur* (губа, уста) и для существительного *heorte* (сердце) отдельно. Исключаются из учета случаи употребления рассматриваемых лексем, когда у них контекстуально реализуется зооморфное значение, например:

(2) **Lingua** canum tuorum ex inimicis ab ipso  
**tunze** hunda ðinra of feondum from him  
**язык** псов твоих – в кровь врагов Его (67:23).

Контекст с соматизмом *tunze* (язык) не подлежит учету. Здесь соматизм зооморфен, поскольку он относится к существительному *hund* (собака).

Таким образом, в среднем каждая рассматриваемая лексема употребляется пример-

но в 20 контекстах, что определяется по формуле  $Freq_x = \frac{Q_x}{Q_{all}}$ , где  $Freq_x$  – частотность слова  $x$ ,  $Q_x$  – количество употреблений слова  $x$ ,  $Q_{all}$  – общее количество словоупотреблений. Полученное значение 20 принимается как медианное значение частотности по тексту Веспасиановой Псалтири для всех соматизмов в целом. Распределение контекстов с соматизмами по псалмам демонстрирует таблица 1.

Как можно видеть, употребление соматизмов фиксируется в 133 псалмах из 150.

Другим значимым показателем выступает количество контекстов употребления для каждой конкретной лексемы. Данный показатель позволяет определить наиболее частотные соматизмы.

Таблица 1. Распределение контекстов с соматизмами по псалмам

Table 1. Somatic contexts incidence in specific psalms

Псалом	Количество контекстов	Псалом	Количество контекстов	Псалом	Количество контекстов	Псалом	Количество контекстов	Псалом	Количество контекстов
I	1	XXXI	6	LXI	4	XCI	3	CXXI	1
II	–	XXXII	5	LXII	7	XCII	–	CXXII	6
III	2	XXXIII	9	LXIII	4	XCIII	6	CXXIII	1
IV	4	XXXIV	9	LXIV	1	XCIV	5	CXXIV	2
V	1	XXXV	5	LXV	10	XCV	2	CXXV	3
VI	3	XXXVI	14	LXVI	1	XCVI	4	CXXVI	1
VII	6	XXXVII	12	LXVII	12	XCVII	3	CXXVII	–
VIII	4	XXXVIII	8	LXVIII	9	XCVIII	1	CXXVIII	3
IX	18	XXXIX	7	LXIX	–	XCIX	–	CXXIX	1
X	4	XL	2	LXX	8	C	7	CXXX	2
XI	7	XLI	5	LXXI	–	CI	8	CXXXI	6
XII	3	XLII	1	LXXII	13	CII	1	CXXXII	1
XIII	1	XLIII	15	LXXIII	7	CIII	5	CXXXIII	1
XIV	2	XLIV	7	LXXIV	–	CIV	7	CXXXIV	9
XV	8	XLV	1	LXXV	2	CV	10	CXXXV	3
XVI	16	XLVI	1	LXXVI	5	CVI	3	CXXXVI	3
XVII	16	XLVII	2	LXXVII	16	CVII	3	CXXXVII	6
XVIII	5	XLVIII	6	LXXVIII	4	CVIII	11	CXXXVIII	10
XIX	2	XLIX	4	LXXIX	10	CIX	5	CXXXIX	9
XX	7	L	10	LXXX	6	CX	2	CXL	7
XXI	19	LI	2	LXXXI	1	CXI	4	CXLI	–
XXII	1	LII	2	LXXXII	2	CXII	–	CXLII	4
XXIII	3	LIII	3	LXXXIII	4	CXIII	9	CXLIII	9
XXIV	4	LIV	5	LXXXIV	–	CXIV	4	CXLIV	4
XXV	7	LV	5	LXXXV	2	CXV	–	CXLV	–
XXVI	8	LVI	5	LXXXVI	–	CXVI	–	CXLVI	1
XXVII	5	LVII	9	LXXXVII	4	CXVII	3	CXLVII	1
XXVIII	–	LVIII	4	LXXXVIII	17	CXVIII	42	CXLVIII	–
XXIX	2	LIX	3	LXXXIX	5	CXIX	3	CXLIX	2
XXX	15	LX	2	XC	3	CXX	3	CL	–

Таблица 2 демонстрирует количество слоупотреблений для каждой лексемы. С опорой на приведенные данные представляется возможным разделить лексические соматизмы по признаку частотности на высокочастотные и низкочастотные. К высокочастотным относятся те единицы, количество контекстов с которыми превышает установленное выше медианное значение для соматизмов в целом – 20 контекстов употребления. Таких лексем в нашем списке 11: *muð* (рот), *heafod* (голова), *hond* (рука), *onsien* (лицо), *fot* (нога), *swiðre* (десни-

ца), *weolor* (губа), *heorte* (сердце), *eze* (глаз), *eare* (ухо), *tunze* (язык). Соответственно, низкочастотными признаются единицы, количество контекстов с которыми ниже медианы.

Чем выше частотность лексического соматизма, тем потенциально выше его фразообразовательная продуктивность. Полученные данные коррелируют с результатами исследования частотности соматических фразеологизмов, согласно которому в русской и английской фразеологии наиболее представлены соматизмы-названия наружных частей

Таблица 2. Количество контекстов по отдельным соматизмам

Table 2. The number of contexts with specific somatizms

Соматизмы в тексте псалмов	Новоанглийские и латинские словарные соответствия	Значение	Количество контекстов
<i>muð</i>	<i>mouth; os</i>	рот, уста	67
<i>sean</i>	<i>apple; pupilla</i>	зрачок, зеница	1
<i>heafod</i>	<i>head; caput</i>	голова, глава	26
<i>hond</i>	<i>hand; manus</i>	рука	106
<i>hnol</i>	<i>top; vertex</i>	темя, макушка	1
<i>finzer</i>	<i>finger; digitus</i>	палец, перст	2
<i>earm</i>	<i>arm; brachium</i>	рука, мышца	13
<i>ondwleota</i>	<i>face; facies</i>	лицо, лик	19
<i>onsien</i>	<i>face; vultus</i>	лицо	61
<i>fot</i>	<i>foot; pes</i>	нога, ступня	39
<i>swiðre</i>	<i>right hand; dextera</i>	десница	37
<i>locc</i>	<i>hair; capillus</i>	волос	2
<i>helspure</i>	<i>heel; calcaneum</i>	пятка, пята	2
<i>bæc</i>	<i>back; dorsum</i>	спина	2
<i>weolor</i>	<i>lip; labium</i>	губа, уста	27
<i>brez</i>	<i>eyelid; palpebra</i>	веко	2
<i>beard</i>	<i>beard; barba</i>	борода	1
<i>zebecnend</i>	<i>forefinger; index</i>	указательный палец	1
<i>ðunwenze</i>	<i>temple; tempus</i>	висок	1
<i>toð</i>	<i>tooth; dens</i>	зуб	6
<i>ban</i>	<i>bone; ossis</i>	кость	16
<i>swirban</i>	<i>neck-bone; cervix</i>	шея, шейная кость	1
<i>heorte</i>	<i>heart; cor</i>	сердце	135
<i>zoma</i>	<i>palate; fauces</i>	гортань	5
<i>womb</i>	<i>womb; utero</i>	лоно	10
<i>innera</i>	<i>guts; interiora</i>	внутренности	2
<i>innoð</i>	<i>bowels; venter</i>	утроба	6
<i>sceate</i>	<i>bosom; sinus</i>	грудь	2
<i>eðre</i>	<i>vein; vena</i>	артерия, вена	4
<i>eze</i>	<i>eye; oculus</i>	глаз, око	57
<i>eare</i>	<i>ear; auris</i>	ухо	21
<i>tunze</i>	<i>tongue; lingua</i>	язык	33
<i>nesðyrel</i>	<i>nostril; naris</i>	ноздря	2
<i>blod</i>	<i>blood; sanguis</i>	кровь	14
<i>sed</i>	<i>seed; semen</i>	семя	10
<i>tear</i>	<i>tear; lacrima</i>	слеза	4
<i>flæsc</i>	<i>flesh; caro</i>	плоть	12
<b>Всего</b>			<b>750</b>

тела: *голова / head, лицо / face*, а также названия их составных частей – *глаз / eye, рот / mouth, ухо / ear* и конечностей – *рука / hand, нога / foot* [Аверина, Болдырева, 2013, с. 12].

Обращает на себя внимание чрезвычайно высокая частотность спланхнонимического соматизма *heorte* (сердце). Количество контекстов с ним составляет до 18 % от общего количества рассматриваемых контекстов. Кроме повышенной частотности данная единица отличается высокой фразеобразовательной продуктивностью. В качестве компонента фразеологизмов существительное *heorte* (сердце) имеет символическое значение «индикатора чувств-состояния» [Красавский, 2001, с. 48]. В группе сомонимики выделяется высокой частотностью существительное *hond* (рука). Большое количество его контекстов вместе с контекстами гипонимичного синонима *swidre* (десница) (в совокупности до 19 % от всех контекстов) позволяет признать концепт Рука важнейшим в рассматриваемой семиотической области.

#### Фразеологическая продуктивность соматической лексики

В рамках лингвокультурологического подхода фразеологизация трактуется как культурно детерминированный процесс. Любое фразеологическое значение формируется под воздействием культуры как результат межсемиотической транспозиции [Зыкова, 2015, с. 81]. Семиотическая область телесности служит источником транспонирования концептуального содержания в знаки другой семиотической системы – языка, что в результате приводит к образованию в языке фразеологизмов.

Вслед за В.Н. Телия фразеологизм понимается нами как фиксированное сочетание словесных компонентов, которое воспроизводится в речи и основано на устойчивом соотношении между определенным лексико-грамматическим составом и смысловым содержанием [Телия, 1997]. Применительно к ограниченному материалу древних рукописей мы исходим из того, что фразеологический статус того или иного словосочетания может быть верифицирован на основе двух главных показателей фразеологизации: 1) постоянство об-

раза; 2) регулярная воспроизводимость сочетания соматического компонента с теми или иными лексемами в тексте рассматриваемой рукописи и других памятников письменности.

В качестве примера проанализируем ограниченное количество контекстов с соматизмом *toð* (зуб), выделенных в тексте Веспасиановой Псалтири. Всего таких контекстов шесть.

(3) *diriserunt derisu striderunt in me dentibus suis*

*bismeradon mid bismereunze zrymetadon in mec mid toðum heara*

насмеялись надо мною с глумлением, **скрежетали** на меня **зубами** своими (34:16).

В данном контексте соматизм *toð* (зуб) характеризуется левой сочетаемостью с глаголом *zrymetan* (скрежетать; н.-англ. *to roar, grunt*; лат. *fremere, rugire, grunnire*), осуществляющим предложное управление соматическим компонентом. Анализ всех контекстов с данным соматизмом показывает, что употребление этих лексем по данной фразеобразовательной модели не единично. Так, в 36-м псалме можно отметить аналогичное употребление, то есть в этом случае можно говорить о воспроизводимости словосочетания:

(4) *Observabit peccator justum et fremet super eum dentibus suis*

*haldeð se synfulla ðone rehtwisan & zrymetad ofer hine mid toðum his*

Подстерегать будет грешник праведного и **скрежетать** на него **зубами** своими (36:12).

Помимо регулярности воспроизведения еще одним показателем фразеологизации выступает постоянство соматического образа, фиксируемое вне зависимости от возможной вариативности словосочетания. Для установления такого постоянства целесообразно рассматривать сочетаемость соответствующих лексем в других памятниках письменности, созданных позже Веспасиановой Псалтири. В настоящем исследовании мы сравниваем контексты Веспасиановой Псалтири с соответствующими контекстами более поздних глоссированных псалтирей:

– Парижская Псалтирь (Paris, Bibliothèque nationale de France MS Lat. 8824, середина XI в.) (OES);

– Псалтирь Вителлия (London, British Library, Cotton MS Vitellius E XVIII, третья четверть XI в.) (VP);

– Псалтирь Эдвина (Cambridge, Trinity College Library, MS R.17.1, третья четверть XII в.) (ECP).

Сравнение показывает, что приведенное выше словосочетание с соматическим компонентом *toð* (зуб) было подвержено вариативности, однако образ в основе сохранялся благодаря неподменяемому компоненту-соматизму. Например, в Парижской Псалтири фиксируются следующие контексты:

(5) *ʒrisbitedon, mid heora toþum*, on ʒean me **скрежетали** на меня **зубами** своими (34:16);

(6) *Se synfulla sætað þæs rihtwisan, and ʒristbitað mid his toþum* on ʒean hine

Подстергать будет грешник праведного и **скрежетать** на него **зубами** своими (36:12).

Здесь можно отметить иной порядок слов, нежели в Веспасиановой Псалтири, и иной лексический состав словосочетания. Так, вместо предлога *ofer* (над, на) используется предложная единица *on ʒean* (против). В качестве глагольного компонента используется глагол *ʒristbitian* (скрежетать; н.-англ. *to gnash or grind the teeth*; лат. *frendere, stridere*). Несмотря на иное лексическое наполнение фразеологической структуры, постоянство образа достигается благодаря стержневому компоненту *toð* (зуб), соотносимому с антропо-соматическим кодом культуры. Словосочетание, которое, таким образом, следует трактовать как потенциальный фразеологизм, передает стереотипные представления об отрицательных эмоциях: злобе, досаде, ярости и т. п. Соответственно, его фразеологическое значение – «ненавидеть; злиться на кого-л».

Косвенным признаком фразеологизации является способность словосочетания к вторичному фразеобразованию. Так, на основе рассмотренного глагольного словосочетания появился его субстантивный фразеологический дериват, зафиксированный в различных памятниках письменности в нескольких формах: *wop and toþa ʒristbitunʒ*; *wop & toþa ʒryst-lunʒ*; *wop and toþene ʒristbittunʒ* (плач и скрежет зубов). Фразеологическое значение данного словосочетания – «боль; отчаяние» – реали-

зуется, например, в Евангелии из Линдисфарна, глоссы к которому были составлены в середине X в. (Gospel):

(7) *biðon ʒedrifin in ðyostrum wytimesto: ðer bið wop, and ʒrist-biottunʒ toeda*

извержены будут во тьму внешнюю: там будет **плач и скрежет зубов** (Мф. 12:8).

В приведенном контексте следует отметить тождество фразеологического образа с образом в основе глагольной единицы из Веспасиановой Псалтири. Рассмотрим еще один пример словосочетания с соматизмом *toð* (зуб) из текста 56 псалма на предмет выявления фразеологического статуса:

(8) *Filii hominum dentes eorum arma et saggitæ bearn monna toðas heara wepen & strelas*

сыны человеческие, **зубы их – оружие и стрелы** (56:5).

В данном случае можно отметить наличие метафоры, предполагающей сопоставление и взаимодействие зооморфных и антропных образов, что наглядно видно при расширении контекста:

(9) *Eripuit animam meam de medio catulorum leonum. Dormivi conturbatus. Filii hominum dentes eorum arma et saggitæ et lingua eorum machera acuta ʒenerede sawle mine of midle hwelþa leona ic hneappade ʒedroefed bearn monna toðas heara wepen & strelas & tun ʒe heara mece scearþ*

избавил душу мою из среды молодых львов. Я уснул встревоженным: сыны человеческие, **зубы их – оружие и стрелы, и язык их – острый меч** (56:4–5).

Псалмопевец сравнивает своих врагов со львами. Преследующие рассказчика противники стремятся поразить его человеческим оружием, подобно тому, как хищники ранят и убивают свою жертву зубами, и уязвить словом, стереотипным средством обозначения которого служит еще один соматизм – *tun ʒe* (язык). Представляется, что использование существительного *toð* (зуб) в метафорическом значении не обуславливает фразеологизации словосочетания *toðas heara wepen & strelas* (зубы их – оружие и стрелы) как идиомы. Высказывание скорее получает афористический характер, благодаря своему яркому образу и предикативной структуре. Конкретный метафорический образ здесь является



частью развернутой метафоры, которая выстраивается в пределах двух стихов. В других контекстах Веспасиановой Псалтири рассматриваемое словосочетание не встречается. В тексте Парижской Псалтири метрический синтаксис соответствующего контекста еще менее предполагает фразеологическую связь между разрозненными компонентами:

(10) *Synd me manna bearn mihtizum toðum, wæren-strælas, þa me wundedon*

букв.: Суть мне сыны человеческие крепкие зубы, оружие-стрелы, что меня ранили (56:4–5).

В целом структурно-семантические и узловые особенности словосочетания из Веспасиановой Псалтири позволяют усомниться в наличии у него статуса идиомы.

Еще одно словосочетание с соматизмом *toð* (зуб) отмечено в двух контекстах Веспасиановой Псалтири:

(11) *dentes peccatorum conteruisti toeð synfulra ðu forðræstes*

зубы грешников Ты сокрушил (3:6);

(12) *Deus contret dentes eorum in ore ipsorum*

Зод forþresteð toð heara in mude heara Бог сокрушит зубы их в пасти их (57:5).

В отличие от предыдущего случая здесь достаточно четко просматривается фразеологическая связь между компонентами словосочетания *forðræstan toð* (сокрушить зубы). Соматический образ в основе этой глагольной единицы позволяет трактовать ее как идиому, выступающую стереотипным средством обозначения поражения, гибели. Образ сокрушенных зубов грешников метонимически передает идею поражения и уничтожения последних в их противостоянии с Богом. Воспроизводимость словосочетания также свидетельствует в пользу его фразеологического статуса. Кроме двух контекстов в Веспасиановой Псалтири вариант словосочетания с тем же неизменным образом фиксируется в соответствующих контекстах Парижской Псалтири, Псалтири Вителлия и Псалтири Эдвина:

(13) *Зод heora toðas zrame zescæneð, þa hi on mude mycle habbað* (57:5);

(14) *zod forbryteð teð heora on mude heo...* (57:7);

(15) *zod tobriceð teð hiræ on mudæ hiræ* (57:7).

В приведенных версиях, в отличие от примеров (11) и (12), используются другие синонимичные глаголы: *zescænan, forbryttan* и *tobrecan* (сломать, сокрушить; н.-англ. *to diminish, break, shatter*; лат. *conterere, confringere, conquassare*), однако постоянство образа и воспроизводимость словосочетания позволяют признать все словосочетания в рассмотренных контекстах вариантами фразеологизма, идиоматическое значение которого – «поразить, уничтожить».

Последний из контекстов Веспасиановой Псалтири с соматизмом *toð* (зуб) обнаруживается в 123-м псалме:

(16) *non dedit nos in captione dentibus eorum ne salde usic in heftned toðum heara*  
не дал нас в добычу зубам их (123:5).

Глагольное словосочетание *sellan in heftned toðum* (дать в добычу зубам) основано на соматическом образе. Соматизм *toð* (зуб) здесь метонимически обозначает гонителей праведников: *arisað men in usic* – «восстали люди на нас» (123:2). Соответственно, в сочетании с глаголом *sellan* (давать; н.-англ. *to give*) и существительным *heftned* ( плен, заключение; н.-англ. *captivity, thraldom, custody*; лат. *captio*), производным от глагола *hæftan* (ловить, брать в плен; н.-англ. *to seize, bind, arrest, imprison*), соматизм реализует резко отрицательную коннотацию. Потенциальное фразеологическое значение словосочетания здесь – «оставить на произвол; принести в жертву». В то же время других контекстов с данным выражением в тексте Веспасиановой Псалтири не встречается. В Псалтири Вителлия и Псалтири Эдвина фиксируются почти идентичные контексты:

(17) *sealde ...s on hæftned toþum heora* (123:5);

(18) *seleþ us hieftniede toðum hiræ* (123:6).

Та же ситуация в Парижской Псалтири описывается более пространно:

(19) *ne dýde æfre, þæt us on hearde hæft-nyd sealde, þam þe us mid toðum toteon woldan*

букв.: не допустил никогда, чтобы нас в жестокий плен отдать тем, кто нас зубами разорвать хотел бы (123:5).

Такой синтаксис затрудняет установление устойчивой фразеологической связи. В отличие от соответствующего контекста Веспасиановой Псалтири, в последнем варианте отсутствует синтаксическая связь между дистантно расположенными компонентами *hæft-nyd* и *toð*, что приводит к созданию иного образа – речь о попадании не в «плен зубов», а в плен к жестоким врагам, готовым разорвать праведника зубами. В целом следует заключить, что словосочетание из Веспасиановой Псалтири *sellan in heftned toðum* (дать в добычу зубам) потенциально может быть фразеологической единицей.

В итоге рассмотрения вышеописанных показателей фразеологизации применительно к словосочетаниям с соматизмом *toð* (зуб) можно сделать вывод о том, что из шести контекстов Веспасиановой Псалтири с соматизмом *toð* (зуб) по меньшей мере в четырех из них представлены фразеологизмы. В одном контексте для верификации фразеологического статуса образного словосочетания недостает данных о его регулярной воспроизводимости. В одном контексте словосочетание с большой долей уверенности не определяется как идиома, но имеет признаки афоризма.

### Заключение

Представляется возможным перечислить ряд наблюдений, сделанных в ходе настоящего исследования. Отобранные лексические соматизмы фиксируются во всех разделах соматической лексики в рамках принятой классификации. Количественно (до половины всех единиц) преобладают соматимические лексемы, называющие внешние части тела, функциональность которых наиболее очевидна. В совокупности соматическая лексика употребляется в 750 контекстах в тексте 133 псалмов. Частотность конкретных лексических соматизмов неравномерна. Наиболее частотные существительные с телесно-антропной семантикой достаточно немногочисленны, среди них 11 лексем (30 % от общего числа) со значением выше медианного употребляются более чем в 81 % рассматриваемых контекстов. Перспективным для поиска и изучения фразеологического материала древнеанглийского языка следует признать именно словосочетания с высокочастот-

ными лексемами. На примерах ограниченного количества контекстов с лексическим соматизмом *toð* (зуб) подтверждается высокая фразеобразовательная продуктивность телесно-антропной лексики. Верификация фразеологического статуса словосочетаний возможна на основании двух показателей фразеологизации: а) переосмысления значения одного или более из компонентов словосочетания, приобретающего новое, идиоматическое значение; б) регулярной воспроизводимости как в тексте самой Веспасиановой Псалтири, так и в других памятниках древнеанглийской письменности.

В качестве одного из выводов следует отметить перспективность дальнейшего изучения соматического материала Веспасиановой Псалтири, а также других версий Псалтири, относящихся к той же эпохе. Исследование показало, что соматизмы образуют особую группу лексики в аспекте фразеологической продуктивности. Полученные результаты могут представлять интерес для лингвокультурологии, лексикологии, фразеологии, истории английского языка и переводоведения.

### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Здесь и далее значения древнеанглийских лексем семантизируются по словарю Дж. Босворта (ASD).

<sup>2</sup> Соматизм *swiðre* в значении «десница» исходно является формой сравнительной степени прилагательного *swiþ* (сильный; н.-англ. *strong*), то есть лексема служит наименованием более сильной, правой руки.

<sup>3</sup> Здесь и далее русский вариант приводится по тексту Псалтири в Полном православном молитвослове (Псалтирь), за исключением особо указанных случаев буквального перевода.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Аверина М. А., Болдырева Е. И., 2013. Соматизм как компонент фразеологической единицы русского и английского языков // Альманах современной науки и образования. № 6 (73). С. 11–13.
- Вакк Ф., 1968. О соматической фразеологии эстонского языка // Вопросы фразеологии и составления фразеологических словарей : материалы IX Всесоюз. координац. совещ. Баку : Изд-во АН АЗССР. С. 152–155.

- Жура В. В., Рудова Ю. В., 2019. Корпоральность и представления о красоте в различных дискурсах русской лингвокультуры // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. Т. 18, № 4. С. 118–128. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2019.4.9>
- Зыкова И. В., 2015. Разновидности процесса фразеологизации с позиции лингвокультурологического подхода // Вестник МГЛУ. Вып. 22 (733). С. 79–91.
- Красавский Н. А., 2001. Динамика эмоциональных концептов в немецкой и русской лингвокультурах : дис. ... д-ра филол. наук. Волгоград. 507 с.
- Кунин А. В., 1996. Курс фразеологии современного английского языка. М. : Высш. шк. ; Дубна : Феникс. 381 с.
- Маслова В. А., 2001. Лингвокультурология. М. : Академия. 208 с.
- Мугу Р. Ю., 2003. Полисемантизм соматической лексики (на материале русского и немецкого языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. Майкоп. 23 с.
- Телия В. Н., 1997. Фразеологизм // Русский язык : энциклопедия / гл. ред. Ю. Н. Караулов. М. : Большая Рос. энцикл. ; Дрофа. С. 605–607.
- Шмелев Д. Н., 1973. Проблемы семантического анализа лексики: на материале русского языка. М. : Наука. 280 с.
- Щепанская Т. Б., 2022. Корпоральность гармонной игры: динамические пересечения тела и вещи // Этнография. № 1 (15). С. 250–273.
- Ball C. J. E., 1970. The Language of the Vespasian Psalter Gloss: Two Caveats // The Review of English Studies. Vol. 21, iss. 84. P. 462–465.
- Freeman J., 2018. Through Many Hands: The Vespasian Psalter. URL: <https://blogs.bl.uk/digitisedmanuscripts/2018/11/through-many-hands-the-vespasian-psalter.html>

#### ИСТОЧНИКИ И СЛОВАРИ

- Псалтирь* – Псалтирь // Полный православный молитвослов. URL: <https://www.molitvoslov.com/text262.htm>
- ASD* – Bosworth J. An Anglo-Saxon Dictionary: Based on the Manuscript Collections of the Late Joseph Bosworth. L. : Oxford University Press, 1964. 1302 p.
- MS Cotton Vespasian A I* – MS Cotton Vespasian A I // British Library. 2022. URL: [http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Cotton\\_MS\\_Vespasian\\_A\\_I](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Cotton_MS_Vespasian_A_I)
- ECP* – Eadwine's Canterbury Psalter / ed. by F. Harsley. L. : N.Trübner & Co, 1889. 269 p.

- Gospel* – The Gospel According to Saint Matthew in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions. Cambridge ; Deighton : Bell, & Co, 1858. 231 p.
- OET* – The Oldest English Texts / ed. by H. Sweet. L. : N. Trübner & Co, 1885. 668 p.
- OES* – The Old English Version of the Heptateuch, Ælfric's Treatise on the Old and New Testament and his Preface to Genesis / ed. by S. J. Crawford, B. Blitt. L. : Oxford University Press, 1922. 186 p.
- The Indo-European Wordlists* – The Indo-European Wordlists. 2002. URL: <https://www.cs.rice.edu/~nakhleh/CPHL/ie-wordlist-07.pdf>
- VP* – The Vitellius Psalter / ed. by J. L. Rosier. Ithaca ; N. Y. : Cornell University Press, 1962. 452 p.

#### REFERENCES

- Averina M.A., Boldyreva E.I., 2013. Somatism kak komponent frazeologicheskoy edinitiy russkogo i angliyskogo yazykov [Somatism as a Component of an Idiom in Russian and in English]. *Almanakh sovremennoy nauki i obrazovaniya* [Almanac of Modern Science and Education], no. 6 (73), pp. 11–13.
- Vakk F., 1968. O somaticheskoy frazeologii estonskogo yazyka [On Somatic Phraseology of Estonian]. *Voprosy frazeologii i sostavleniya frazeologicheskikh slovarey: materialy IX Vsesoyuz. koordinats. sovesch.* [Issues of Phraseology and the Compilation of Phraseological Dictionaries. Proceedings of the 9<sup>th</sup> All-Union Coordination Meeting]. Baku, Izd-vo AN AzSSR, pp. 152–155.
- Zhura V.V., Rudova Yu.V., 2019. Korporealnost i predstavleniya o krasote v razlichnykh diskursakh russkoy lingvokultury [Perceptions of Corporeal Dimension of Beauty in Various Discourses of the Russian Linguoculture]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], vol. 18, no. 4, pp. 118–128. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2019.4.9>
- Zykova I.V., 2015. Raznovidnosti protsessov frazeologizatsii s pozitsii lingvokulturologicheskogo podkhoda [Types of the Process of Phraseologism-Formation in a Linguoculturological Perspective]. *Vestnik MGLU* [Vestnik of Moscow State Linguistic University], iss. 22 (733), pp. 79–91.
- Krasavskiy N.A., 2001. *Dinamika emotsionalnykh kontseptov v nemetskoj i russkoy lingvokulturrakh: dis. ... d-ra filol. nauk* [Dynamics of Emotional Concepts in the German and Russian Linguocultures. Dr. philol. sci. diss.]. Volgograd. 507 p.

- Kunin A.V., 1996. *Kurs frazeologii sovremennogo angliyskogo yazyka* [Course of Modern English Phraseology]. Moscow, Vyssh. shk. Publ., Dubna, Feniks Publ. 381 p.
- Maslova V.A., 2001. *Lingvokulturologiya* [Linguoculturology]. Moscow, Akademiya Publ. 208 p.
- Mugu R. Yu., 2003. *Polisemantizm somaticheskoy leksiki (na materiale russkogo i nemetskogo yazykov): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [Polysemantism of Somatic Lexis in Russian and in German. Cand. philol. sci. abs. diss.]. Maykop. 23 p.
- Teliya V.N., 1997. *Frazeologizm* [Phraseologism]. Karaulov Yu.N., ed. *Russkiy yazyk: entsiklopediya* [The Russian Language: Encyclopedia]. Moscow, Bolshaya Ros. encikl. Publ., Drofa Publ., pp. 605-607.
- Shmelev D.N., 1973. *Problemy semanticheskogo analiza leksiki: na materiale russkogo yazyka* [Problems of Semantic Analysis of Lexis in Russian]. Moscow, Nauka Publ. 280 p.
- Shchepanskaya T.B., 2022. *Korporealnost garmonnoy igry: dinamicheskie peresecheniya tela i veshchi* [Corporeality of the Harmonica (Button Accordion) Play: Dynamic Intersection of Body and Thing]. *Etnografiya* [Ethnography], no. 1 (15), pp. 250-273.
- Ball C.J.E., 1970. The Language of the Vespasian Psalter Gloss: Two Caveats. *The Review of English Studies*, vol. 21, iss. 84, pp. 462-465.
- Freeman J., 2018. *Through Many Hands: The Vespasian Psalter*. URL: <https://blogs.bl.uk/digitisedmanuscripts/2018/11/through-many-hands-the-vespasian-psalter.html>
- SOURCES AND DICTIONARIES**
- Psaltyr. *Polnyy pravoslavnyy molitvoslov* [Psalter. Complete Orthodox Prayer Book]. URL: <https://www.molitvoslov.com/text262.htm>
- Bosworth J. *An Anglo-Saxon Dictionary: Based on the Manuscript Collections of the Late Joseph Bosworth*. London, Oxford University Press, 1964. 1302 p.
- Cotton MS Vespasian A I. *British Library*, 2022. URL: [http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Cotton\\_MS\\_Vespasian\\_A\\_I](http://www.bl.uk/manuscripts/FullDisplay.aspx?ref=Cotton_MS_Vespasian_A_I)
- Harsley F., ed. *Eadwine's Canterbury Psalter*. London, N.Trübner & Co, 1889. 269 p.
- The Gospel According to Saint Matthew in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions*. Cambridge, Deighton, Bell, & Co, 1858. 231 p.
- Sweet H., ed. *The Oldest English Texts*. London, N.Trübner & Co, 1885. 668 p.
- Crawford S.J., Blitt B., eds. *The Old English Version of the Heptateuch, Ælfric's Treatise on the Old and New Testament and His Preface to Genesis*. London, Oxford University Press, 1922. 186 p.
- The Indo-European Wordlists*, 2002. URL: <https://www.cs.rice.edu/~nakhleh/CPHL/ie-wordlist-07.pdf>
- Rosier J.L., ed. *The Vitellius Psalter*. Ithaca, New York, Cornell University Press, 1962. 452 p.

### Information About the Author

**Sergey V. Mukhin**, Candidate of Sciences (Philology), Associate Professor, Department of English Language No. 1, MGIMO University, Prosp. Vernadskogo, 76, 119454 Moscow, Russia, [s.muhin@inno.mgimo.ru](mailto:s.muhin@inno.mgimo.ru), <https://orcid.org/0000-0001-7891-8725>

### Информация об авторе

**Сергей Владимирович Мухин**, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка № 1, Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России, просп. Вернадского, 76, 119454 г. Москва, Россия, [s.muhin@inno.mgimo.ru](mailto:s.muhin@inno.mgimo.ru), <https://orcid.org/0000-0001-7891-8725>